

评价系统视域中的翻译研究^{*}

——以《红楼梦》两个译本对比为例

刘晓琳

(哈尔滨工程大学, 哈尔滨 150001)

提 要:评价是系统功能语言学中人际功能的一部分,由态度、介入和级差三方面组成,阐明说话者对事物的态度。本文尝试运用评价理论作为分析研究的工具,对《红楼梦》的两个英译本和原文作比较分析,旨在揭示翻译过程中译者对原文的忠实程度,分析产生不忠实于原文的原因,为翻译实践提供一个新的视角,以提高翻译质量。

关键词:评价系统;翻译;《红楼梦》

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)03-0161-3

Translation Study: An Appraisal Perspective

— A Case on Comparative Study of Two English Versions of Hong Lou Meng

Liu Xiao-lin

(Harbin Engineering University, Harbin 150001, China)

Appraisal is a part of the interpersonal metafunction in Systemic Functional Linguistics. Consisting of three parts, namely attitude, engagement and gradation, it can reflect the speaker's attitude and positioning. This paper attempts to use Appraisal Theory as a tool to compare two English versions of Hong Lou Meng with the source version in order to investigate the degree of faithfulness to the source version in the process of translation, as well as the reasons of the "unfaithful" phenomena in translation. This can provide a new perspective for the practice of translation so as to improve the quality of translation.

Key words: Appraisal theory; translation; Hong Lou Meng

1 引言

古典文学名著《红楼梦》无论是在思想内容上还是在语言艺术上都达到了中国古典文学创作的巅峰。自19世纪以来,《红楼梦》已有多种英译本陆续问世。其中,由我国翻译家杨宪益夫妇和英国学者霍克斯翻译的两个译本被誉为公认的传神佳作。它们各具特色,风格各异。由于英汉两种语言本身固有的特点和发展规律,时空的流变,字词语义的转移,都对译者构成了很大的挑战。针对英汉翻译,茅盾曾经指出,应该“使译文既是纯粹的祖国语言,而又忠实地传达原作的内容和风格”(茅盾 1984: 12)。翻译的对等关系不能只建立在一种意义的基础上,在寻求两种语言的语篇概念意义对等的同时,还必须寻求两种语言的语篇在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人意义以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意

义的对等,(胡壮麟等 1989: 188)使源语读者与译语读者获得大致相同的信息。这一翻译标准已成为众多翻译家的共识。在翻译过程中,译者对原文中的评价意义的理解以及在译文中的表达,往往渗透着自己的价值观。所以评价译作翻译的一个重要标准就是译者是否能将原著作者的各种态度、情感强度、价值观念等忠实地反映给译语读者。本文基于马丁的评价理论(Appraisal Theory)(Martin 2005, 王振华 2001),对《红楼梦》的两个英译本和原文作比较分析,旨在揭示翻译过程中译者对原文的忠实程度,分析产生不忠实于原文的原因,为翻译实践提供一个新的视角,以提高翻译质量。

2 语料分析

在翻译实践中,对源语语篇整体态度的把握及其在

* 感谢哈尔滨工程大学外语系宋宏博士为本文提出的宝贵的修改意见。

目的语篇中的再现一直是困扰译者的一个问题。应用评价理论,我们可以从不同层次、不同角度分析源语语篇的整体与局部态度,也可以通过分析对比源语语篇与目的语语篇中的态度对译文进行评估。下面,笔者将从杨宪益夫妇和霍克斯翻译的两个译本中选取几例翻译,看看他们是如何传递原文作者的评价态度的。

小说创作的成功在很大程度上取决于其所塑造的人物形象。曹雪芹在《红楼梦》中塑造了400多个生动鲜明的人物形象,可以说是千人千面,他对不同人物形象的描写反映出该人物的性格特征,仿佛该人物就活生生地出现在读者面前。

如在《红楼梦》中,有一个出场不多,但十分重要的人物:贾雨村。他给人的印象是工于心计,城府极深,同时又心狠手辣,极善做作。在第二回中作者简单交代了他是如何官场失意的。

原文:虽才干优长,未免贪酷,且恃才侮上,那同寅皆侧目而视。不上一年,便被上司参了一本,说他貌似有才,性实狡猾,又题了一两件徇庇蠹役、交结乡绅之事,龙颜大怒,即命革职。部文一到,本府各官无不喜悦。(《红楼梦》第二回)

杨译: ... but, in spite of the excellence and sufficiency of his accomplishments and abilities, he could not escape being ambitious and overbearing. He failed besides, confident as he was in his own merits, in respect toward his superiors, with the result that these officials looked upon him scornfully with the corner of the eye.

A year had hardly elapsed, when he was readily denounced in a memorial to the Throne by the High Provincial authorities, who represented that he was of a haughty disposition, that he had taken upon himself to introduce innovations in the rites and ceremonies, that overtly, while he endeavoured to enjoy the reputation of probity and uprightness, he, secretly, combined the nature of the tiger and wolf; with the consequence that he had been the cause of much trouble in the district, and that he had made life intolerable for the people.

The Dragon countenance of the Emperor was considerably incensed. His Majesty lost no time in issuing commands, in reply to the Memorial, that he should be deprived of his official status.

On the arrival of the despatch from the Board, great was the joy felt by every official, without exception, of the prefecture in which he had held office. Yue-ts'un, though at heart intensely mortified and incensed, betrayed not the least outward symptom of annoyance, but still preserved, as of old, a smiling and cheerful countenance.

霍译: But although his intelligence and ability were outstanding, these qualities were unfortunately offset by a certain cupidity and harshness and a tendency to use his intelligence in order to outwit his superiors; all of which caused his fellow-officials to cast envious glances in his direction, with the result that in less than a year an unfavourable report was sent in by a senior official stating that his seeming ability was no more than a mask for cunning and duplicity and citing one or two instances in which he had aided and abetted the pecculations of his underlings or allied himself with powerful local interests in order to frustrate the course of justice.

The imperial eye, lighting on this report, kindled with wrath. Yu-cun's instant dismissal was commanded. The officials at the Prefecture, when notice that he was to be cashiered arrived from the Ministry, rejoiced to a man. But Yu-cun, in spite of all the shame and chagrin that he felt, allowed no glimmer of resentment to appear on his face.

“正确地理解原文是准确地翻译原文的基础和必要条件。理解的目的是理解者在心理上重新体验文本作者的心理状态,由此重建文本的精神世界。”(涂纪亮 2008: 2)

从态度系统来看,原文作者主要运用判断体系来描写贾雨村,根据社会准则,对该人的行为表示谴责,这足以说明该人的道德品质是极其恶劣的。然后作者又选用介入系统中的借言体系,“那同寅皆侧目而视。不上一年,便被上司参了一本,说他貌似有才,性实狡猾,又题了一两件徇庇蠹役、交结乡绅之事”,表面是告诉读者贾雨村为何被罢官,实际上是进一步说明他的藏污纳垢的心灵。从级差系统的角度来看,作者的语势是极其强烈的。

在杨氏译文中,为了忠实于原文,避免歧义,译者运用了让步的句式 *but, in spite of*, *confident as*, *in respect toward* 来尽量表达原文作者的评价,虽然在态度系统的词汇选择上没有反应出原文作者的意图,但在句式上从级差系统进行了补偿。所以,要达到既让目的语读者理解,又最大程度地接近原文的目的,有时就要应用级差系统理论增强或降低语势,或者是明晰或者是模糊焦点。

对比杨氏译文,霍氏加了“*unfortunately*”,“*a certain*”,“*a tendency*”等词,选用贬意较弱的中性词“*a tendency*”,“*use his intelligence in order to outwit his superiors*”等带有译者的“主观色彩”。他以西方人的好恶随意颠覆人物的塑造,仿佛贾雨村的遭遇不是自己的性格决定的,而是他人的嫉妒造成的。这可能是因为在原文作者在接下来描写贾雨村被罢官后的反应所造成的:仍是嘻笑自若;交代过了公事,将历年所积的宦囊,送至原籍安顿妥当,却自己担风袖月,游览天下胜迹。这让读者又见识了一个洒脱的风流才子。所以可能霍氏认为至少在这一章节

中贾雨村没有那么可恶。实则原文作者这段描写是为了给后文作铺垫,从而表明此人的城府很深。

当翻译贾雨村被上司参了一本的情节时,两位译者的处理各有千秋。杨氏的 endeavoured to enjoy the reputation of probity and uprightness 只是力求忠实于原文,并没有考虑目的语读者是西方人,他们可能不了解中国文化。但 combined the nature of the tiger and wolf; ... and that he had made life intolerable for the people 却地道地传递了原文作者的评价系统。霍氏的 seeming ability ... frustrate the course of justice 的翻译是遵从个人的审美趣味,或加或减,或改或直,虽然离开了汉语轨道,但很好地用英文传递了原文作者的评价系统。

介入系统研究态度的来源,同样,翻译研究也要考虑态度的来源。不同的是,翻译研究不但要考虑原文态度,还要考虑译文要表达的态度,不仅涉及原作者,还涉及到译者乃至翻译的委托者和赞助者。在翻译过程中,译者会根据读者的需要或委托者、赞助者的要求,对对话性的扩展与压缩进行调整。正如张美芳所言,在翻译的过程中,译者的介入体现在对原文中评价意义的理解以及在译文中的表达,渗透进自己的价值观(张美芳 2002: 17)。

3 译者为何有时无法传递原文的评价系统

3.1 译者的主观态度的影响

根据评价理论,作者在对某一事物作出评价时,也希望读者给予肯定或否定的评价。译者作为原文读者,通常会首先加入到对源语文本话语的评估中去,从而产生自己的评价,因此,译文也就不可避免地烙上译者自己的个人观点或风格。

3.2 社会文化价值观的不同

中西方社会不同的文化背景和价值观对译者翻译原文有极其深刻的影响,从而导致译文“不忠于原文”。深入骨髓的民族文化积淀、传统的审美习惯、译本潜在的政治交流任务等都会影响对原著的忠实程度。对西方人而言,更倾向于从人性的角度理解一个人物形象,而不是社会的。

3.3 中西方思维方式的不同

中国人擅长感性直觉思维,感情表达间接、含蓄,在文学作品中善于以烘托、对比等形式来表达自己的善恶;而西方人思维是成直线型的,他们注重的是证据,而不是推理,表达上也比较直接。所以,在翻译时,杨氏为了忠实于原著,对贾雨村的描写直接选用了大量的贬义词,而霍氏却采取“就事论事”的翻译原则,没有把对原文作者

的意图的推断加进译文中。

4 结束语

基于以上分析,我们可以理解为何在翻译过程中一直存在“不可译”的现象。评价理论不仅可以在词汇层,更可以在语篇层为翻译中的源语与目的语的分析提供有效工具。此外,评价理论为作者、译者、读者三者之间的主体间定位提供了新的视角。运用评价理论对原文进行分析,把握原文作者的态度,在尊重原文态度的基础上,采取适当的翻译策略,对译文作适当的调整,可以提高译文质量,较好地实现文本的表达和交流目的。总而言之,评价理论的探讨对翻译研究和翻译实践都具有重要的指导意义。

参考文献

- 曹雪芹 高 鹗. 红楼梦 [M]. 北京:人民文学出版社, 1984.
- 郭志通. 从评价理论透析社论英语的态度评价体现 [J]. 四川教育学院学报, 2007(9).
- 茅 盾. 为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗. 翻译研究论文集 [C]. 北京:外语教学与研究出版社, 1949, 1984.
- 胡壮麟 朱永生 张德禄. 系统功能语法概论 [M]. 长沙:湖南教育出版社, 1989.
- 胡壮麟. 系统功能语言学概论 [M]. 北京:北京大学出版社, 2005.
- 钱 宏. 运用评价理论解释“不忠实”的翻译现象 [J]. 外国语, 2007, (6).
- 王振华. 评价系统及其运作 [J]. 外国语, 2001(6).
- 张美芳. 评价研究的功能途径 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2005.
- 张美芳. 语言的评价意义与译者的价值取向 [J]. 外语与外语教学, 2002, (7).
- Hawkes, David. *The Story of the Stone* [M]. London: Penguin Books, 1973, 1977.
- Martin, J. R. & Rose, D. *Working with Discourse: Meaning Beyond the Clause* [M]. London: Continuum, 2003.
- Martin, J. R. & White, P. R. R. *The Language of Evaluation* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- Yang Hsien-yi & Gladys Yang. *A Dream of Red Mansions* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978, 1994.